

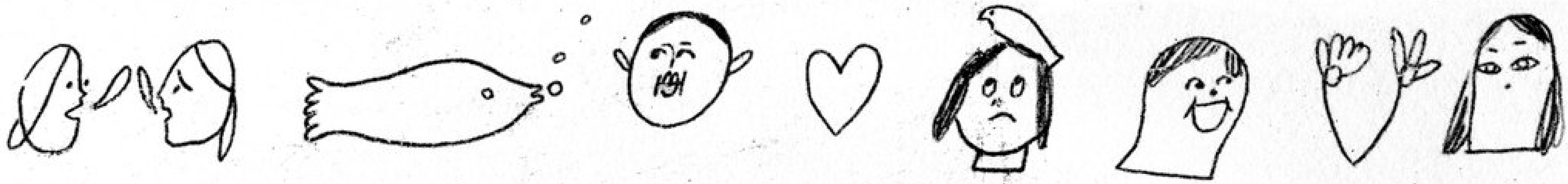
التعليم فوق الجميع | education above all

كَيْفَ أَشْعُرُ؟

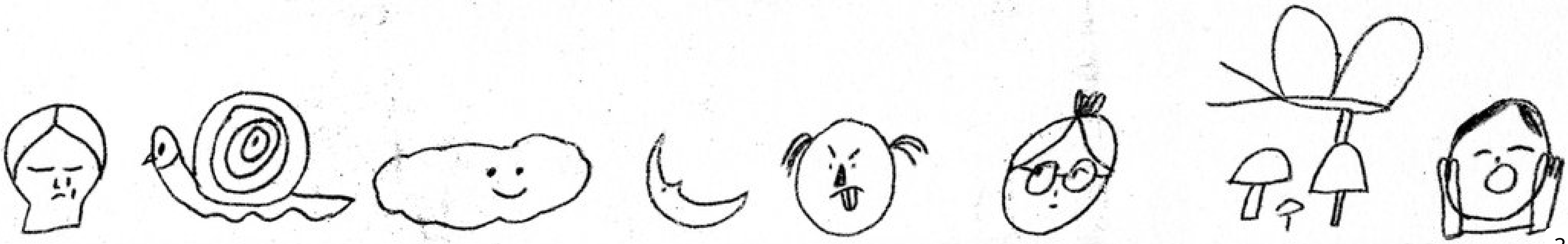
Original Publisher: Pratham Books
Author: Varsha Seshan
Illustrator: Gitanjali Iyer
Translator: Habiba Mohamed

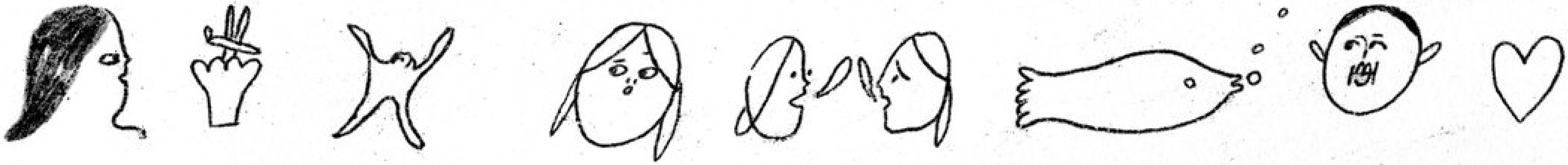
Level 2



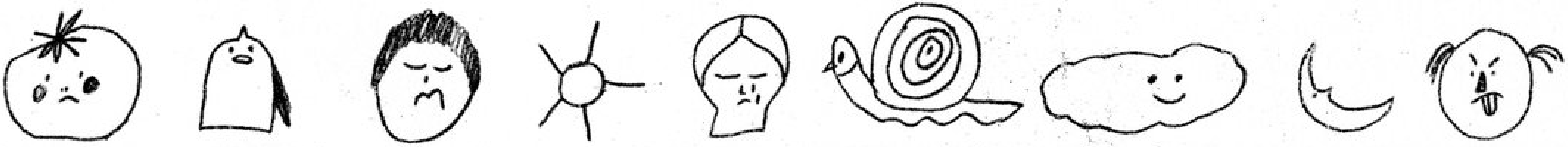


فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ قَلْبِي يَدُقُّ سَرِيعًا.
فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ أَصْرُخُ وَأَصِيحُ.
بَعْضُ الْأَشْيَاءِ تَجْعَلُنِي أَضْحَكُ.
أَشْيَاءُ أُخْرَى تَجْعَلُنِي تَعِيسًا.





هَلْ يُمْكِنُ أنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أشْعُرُ؟
وَهَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَقُولَ لِي لِمَاذَا؟
هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَقُولَ لِي لِمَاذَا أَبْتَسِمُ؟
مَا الَّذِي يَجْعَلُنِي أُرِيدُ الْبُكَاءَ؟



سِسْسْسْ! هَلْ تَسْمَعُ هَذَا؟
مَا هَذَا الصَّوْتُ؟
أَنَا أَتَجَمَّدُ، أَنَا أَلْهَثُ، أَنَا أَرْتَعِشُ.
عَيْنَايَ تَزْدَادُ كِبَرًا وَاسْتِدَارَةً.

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟







وِيييييييي! الْيَوْمُ يَوْمٌ مُمَيَّزٌ.
جَدَّتِي قَادِمَةٌ لِلْمُكُوثِ مَعَنَا!
وَجْهِي يُضِيءُ، عَيْنَايَ تَلْمَعُ.
أَنَا أَقْفِزُ وَأَصْرُخُ: "يَا هَلَا !"
هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟





إِيُووووو! حِذَائِي كَرِيهُ الرَّائِحَةِ.
أَعْتَقِدُ أَنَّنِي خَطَوْتُ عَلَى بُرَازٍ.
أَقْبِضُ عَلَى يَدِي. أُجَعِّدُ أَنْفِي.
مُقْرِفٌ!مُقَزِّزٌ!

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟

يَجِبُ عَلَيَّ أنْ أعِيدَ الْكِتَابَ لِلْمَكْتَبَةِ.
وَلَكِنَّنِي مَزَّقْتُهُ بِالْخَطَإِ.
قَضَمْتُ أَظَافِرِي. تَعَرَّقْتُ قَلِيلًا.
رُكْبَتِي بَدَأَتْ فِي الِاهْتِزَازِ.

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟





هَلْ هَذَا الطَّرْدُ الضَّخْمُ حَقًّا هَدِيَّةٌ مِنْ أجْلِي؟!
انْفَتَحَ فَمِي. حَاجِبَايَ ارْتَفَعَا لِأَعْلَى.
تَسَاءَلْتُ: مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ؟!!

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟





أوتْشْ!أنَا مُتَشَنِّجٌ وَألْوِي قَدَمِي.
أَنَا قُلْتُ كَذِبَةً الْيَوْمَ.
طَأْطَأْتُ رَأْسِي. وَجْهِي مُحْمَرٌّ.
أَنَا لَا أَعْرِفُ مَاذَا أَقُولُ!!

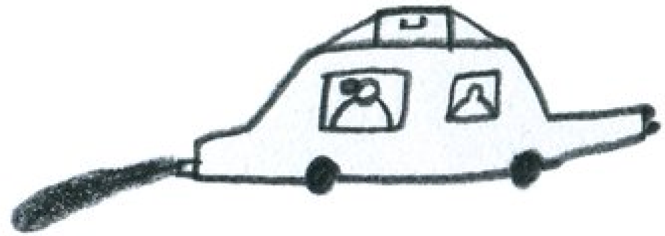
هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟





شِمْ! جَدَّتِي سَتُغَادِرُ!
وَقَفْتُ وَلَوَّحْتُ مُوَدِّعًا.
انْحَنَى فَمِي لِأَسْفَلَ، عَيْنَيَّ
احْمَرَّتْ، وَبَدَأْتُ فِي الْبُكَاءِ.

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟



جَرْرْرْرْ! أَنَا لَسْتُ نَعْسَانَةً!
أَنَا لَا أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ لِلسَّرِيرِ!
أَنَا أُصِرُّ بِأَسْنَانِي. أَنَا أَضْرِبُ بِقَدَمَيَّ.
وَجْهِي أَحْمَرُ نَارِيٌّ.

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟



عِنَاقُ أمِّي جَمِيلٌ.
حَنُونٌ، دَافِئٌ وَقَوِيٌّ.
أَنَا أَتَنَهَّدُ وَأَبْتَسِمُ
وَأُقَبِّلُ خَدَّهَا.
عَيْنَايَ كَبِيرَتَانِ وَمُشْرِقَتَانِ.

هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُخْبِرَنِي كَيْفَ أَشْعُرُ؟



Acknowledgements

مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library

Qatar National Library acts as a steward of Qatar’s national heritage by collecting, preserving & making available the country’s recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students’ awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

Translation & Interpreting Institute
College of Humanities & Social Sciences
جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: كَيْفَ أَشْعُرُ؟ is translated by Habiba Mohamed . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'How I Feel', by Varsha Seshan . © Pratham Books , 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Diverse people , by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: three girls , by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Doodle backdrop, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: pencil doodle backdrop, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A girl looking at snakes, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A happy girl eating, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A girl looking at her dirty shoe sole, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl looking at a dog, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A girl with a big present, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A man talking to a boy, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A child crying by the window, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: An angry child standing on a bed, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A mother with her child, by Gitanjali Iyer © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

كَيْفَ أَشْعُرُ؟

(Arabic)

كَيْفَ يَكُونُ شُعُورُكَ عِنْدَمَا تَأْتِي الْجَدَّةُ لِزِيَارَتِكُمْ؟ وَكَيْفَ تَشْعُرُ عِنْدَمَا تُتْلِفُ كِتَابًا مِنْ كُتُبِ الْمَكْتَبَةِ؟
اقْرَأْ هَذِهِ الْقِصَّةَ وَحَاوِلْ أَنْ تَسْتَكْشِفَ شُعُورَكَ الْيَوْمَ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.